

1

Specimen arabicum
continiens

duodecim priores versus Juræ decimæ, cui titulus
Jonas,
comentario Beidhasiano ornatos,
quos

e codicibus manuscriptoris eruit, et versione
latina et annotationibus grammatice-historicis
Illustravit

J. G. Rodolphus Henzi, Helveto-Bernas.

Inter innumeros in Alcoranicum commentarios opus Beidh
 hasii sine dubio in primis habet locum. Proprium
 auctoris nomen est: Nasr Eddin Abi Saïd Abdallah
ben Omar, et Beidhawi non est nisi cognomen
 quod duxit a patria Beidha, quae est urbs Peris
Schirasi vicina. Erat praefectus seu Kadhi primo
Schirasi, deinde Feurisii, ubi mortuus est a^{no} 1099
 685 vel 699 (p. Chr. n. 1307 vel 1314). Plures compos.
 sunt libros. Commentarii alcoranici ejus, ex quo
 specimen daturi sumus, titulus sic se habet:

كتاب انوار التنزيل وأسرار التأويل liber luminum reve-
lationis et arcanae explanationis. Prolixum est

opus, continens perpetuam totius Alcorani comentas-
 tionem quae maxima apud doctores muslimos gaudet
 auctoritate. Verumtamen non immerito nomen arcana-
rum explanationis inditum habet, quam non raro occu-
 rant explanationes, quae ipse ob nimiam brevitatem sum-
 mamque subtilitatem vere scholasticam sine novo
 commentario vix intelligi possunt. Nec igitur defuit,
 qui ejusmodi opera susceperint, scilicet apud Arabes
commentatorum commentarii Beidhasoni. — Inter nostros

Sura decima. Jonas. Meccana, centum et nonem
versibus.

In nomine Dei, Misericordis, Misericordis.

vs. 1. Elif Lam Ra ⁽¹⁾ Craspius plerumque ore efferant
has litteras Yon Ketir, Nafi et Kafz, reliqui vero
in tenuiorem sonum eas deflectere gaudent, prout
stantes so Elif et Ra, quasi insertum ante se habe-
ret Ra. vs. 9. Ili sunt versus libri sapientis. Nihil
in illos, quos vel hac Sura vel totus Alcoranus conti-
net versus, nam horum alterutrum indicare vult
voce: libri. Nunc autem descripsit adjecto epitheto
sapiens, vel ob judicia, quae continet, vel quod est ser-
mo sapiens, vel quod firmus est quoad versus suos,
nullo eorum abrogato. vs. 3. Quis enim fuit hominibus
mirum? interrogatio ad improbandam mirationem.
Ejus est attributum verbi ك, cuius vero subjectum
est sequens: quod revelaverimus. Sunt qui in nomi-
nativo efferant عجبا, ita, ut dispositio phrasos
invertatur, vel sic ut ك sit verbum absolute et
(ante الناس) est ad explicandum 18 عجبا. (1)

سورة يونس مكية وهي مائة وتسع ايات

بسم الله الرحمن الرحيم

الرفحها ابن كثير ونافع وحفص وأما لها الباقون اجراً الألف انما
مجى المتقلبة عن الأيا تلك ايات الكتاب الحكيم اشارة الى ما تضمنته
السورة او القرآن من الآي والمراد بالكتاب احدها ووصفه بالحكيم لاشتقائه
على الحكم او لانه كلام حكيم او محكم اياته لم ينسخ منها شيء ان الناس عجبا
استفهام انكار للتعجب وعجبا خبر كان واسمه ان او حيناً وقوم بالرفع على
ان الامر بالعكس او على ان كان قائماً وان او حيناً بدل من عجبا واللام
للدلالة على انهم جعلوه أعجوبة لهم فيوجهون نحوه انكارهم واستنفاهم
الى رجل منهم من افنا رجالهم دون عظيم من عظمائهم قيل كانوا يقولون
العجب ان الله لم يجد رسولا يرسله الى الناس الايتيم انى طاب وهو

بحرواية قالون وحفص وقراودش بين اللفظين. B. cod. B. ونافع ونافع
que non intelligo
من الكتاب B. et C. cod. B. et C. تضمنه 3. cod. C. من 2. cod. C.
بالعكس B. omittit 7. cod. B. بكلام 6. cod. C. لاشتقال 5. cod. C.
قيل post 2. موجهون اليه 4. cod. C. ثم يوجهون 8. cod. B.
انهم

res veritatis apud Dominum suam; - bonus progressus
 et gradus altus; vocatur res, quia hoc est pro-
 gressus, quemadmodum beneficium appellatur manus,
 quia datur manu. Constructio ejus est (vel jungitur)
 cum صدق ad indicandam certitudinem ejus et ad
 monendum, hoc (beneficio) neminem donari nisi ob
 veritatem sermonis et intentionis. Dixerunt infi-
deles: profecto hic, - intelligunt librum et quae ab
 tulit propheta; - certe est fascinatio evidens. Non
 Ketir et lectores Rufenses legunt كساح⁽¹⁴⁾ ita ut
 pronomem demonstrativum (هذا) designet prophetam.
 Hoc in comate continetur confessio, illis occurriffe
 a parte propheta, acta ordine natura exces-
 sidentia⁽¹⁵⁾ et quae ipsis potestatem illis resistendi
 abstulerunt. Legitur quoque ما هذا الا سحر مبير.
 non est hic nisi fascinatio evidens. - v. s. Certe
Dominus vester est Deus, qui creavit coelos et terram
quae sunt principia rerum possibilium.

الاشارة الى الرسول وفيه اعتراض (اعتراف) بانهم صادفوا من رسول
 صلى الله عليه ولم 6. cod. B. addit: على الاشارة 5. cod. B.

قدم صدق عند بهم سابقة ومنزلة، فيدعة سُمِّيَتْ قدماً
 لأنَّ السبقَ بها كما سُمِّيَتْ النعمة يدًا لأنها تَعطى
 باليد وإضافتها الى الصِدْقِ لتَحَقُّقها والتشبيهِ على انهم
 إنما يَنالونها بصدق القول والنية قال الكافرون ان هذا
يَعْتُون الكتاب وما جا به الرسول لسحر مبير وقرأ ابن كثير
 والكوفيون لساحر على انَّ الاشارة الى الرسول وفيه اعتراف
 بانهم صادفوا من الرسول أموراً خارقةً للعادة مَعْجزةً ايام
 عن المعارضة وقُرِئ ما هذا الا سحر مبير ان وبكم الله
الذي خلق السموات والارض التي هي اصول المكنات

1. cod. B. والتشبيه 2. cod. C. معنون بـ 3. cod. C. hanc glossam ita legit,
اصور خارق للعادة معجزة ايام عن المعارضة: ordine plane turbato:
 وقُرِئ ما هذا الا سحر مبير وقرأ ابن كثير والكوفيون لساحر مبير على ان

في ستة ايام ثم استوى على العرش يدبر الامر يقدر امر الكائنات
 على ما اقتضته حكمته وسبقت به كلمته ويهيئ شؤيكه
 اسبابها وينزلها منه والتدبير النظر في اديار الامور التي
 محمودة العاقبة ما من شفيح الامن بعد اذنه تقديراً لعظمته
 وعز جلاله ورد على من يزعم أن العظم تشفع لهم عند
 الله وفيه اثبات الشفاعة لمن اذن له ذلكم الله اي
 الموصوف بتلك الصفات المقنضية للألوهية والربوبية
 وبكم لا غير اذ لا يشاركه احد في شئ من ذلك

1. cod. C. اقتضى 2. cod. B. et C. زعم 3. cod. C. في ذلك من شئ

in sex diebus, deinde consedit super thronum, et
 moderaretur. ut destinaret statum rerum secundum
 quod efflagitavit sapientia sua et praeviderit ver-
 bum num⁽⁶⁾, et ut recte disponeret per agitationem
 hujus (sc. throni) causas earum (rerum) ipsaque
 ex eo descendere faceret. التدبير (gubernatio) est
 attentio ad fines rerum, ut eveniant exitu laudabili.
 Non est ullus intercessor, nisi post nutum illius.
 Confirmatio magnitudinis ejus et magnificentia
 majestatis ejus et refutatio eorum, qui putant
 idola sua pro ipsis intercessura esse apud Deum;
 sed et affirmatio in hoc versu subest intercessio-
 nis illius, cui permissum erit. Hic vobis est
Deus, i.e. ille qui his attributis describitur, qua
 necessaria sunt ad Deitatem et Dominatum
 (qua sola efficiunt essentiam divinam.) Do-
minus vester; nullus alius, quoniam nullus
 ei consors est in aliquo horum attributorum.

فاعبدوه ووحدوه بالعبادة افلا تذكرون تتفكرون ان
 تفكر فينبئكم على انه المستحق للربوبية والعبادة كما
 تعبدونه اليه مرجعكم جميعا بالموت والنشور لا الا غيره
 فاستعدوا للقاءه وعد الله مصدر مؤكّد لنفسه لان قوله
 اليه مرجعكم وعد من الله حقا مصدر آخر مؤكّد لغيره وهو
 ما دل عليه وعد الله انه بيد الخلق ثم يعيده بعد بدئه
واهلاكه ليحزي الذين امنوا وعملوا الصالحات بالقسط
اي بعدله او بعد التهم وقيامهم على العدل في امورهم

فينبئكم 1. cod. B. 2. وحده 3. cod. C. 4. فوجدوه 5. cod. B. 6. او النشور 7. فتنبئهم 8. cod. C.
9. cod. B. 10. واعد الله 11. cod. C. 12. آخر 13. cod. B. 14. omittit 15. واعد الله 16. cod. C.
17. بلاتيه 18. cod. B. 19. omittit 20. لغيره 21. cod. B. 22. او

Itaque servite ei, colite eum solum. An ergo non cogitabitis? meditabimini minimam meditationem qua vobis persuaderet, eum dignum esse principatu et adoratione; nequaquam autem id, cui serviatis. v. 5. Ad eum erit reditus vestrum omnium; per mortem et resurrectionem, non ad alium; praeparate vos ergo occursum eius. Promissio Dei, nomen actionis corroborans semet ipsum, quia dictum eius: ad eum erit reditus vester est promissio a Deo (18.) veritas, - nomen actionis ^(aliud) corroborans aliud quam semet ipsum scilicet id, quod sub, promissio Dei intelligitur. Quippe ipse producit creaturam, deinde redire eam facit, post primam creationem et destructionem eius. Ut retribuatur iis, qui crediderunt et fecerunt recta cum aequitate; i. e. secundum ^{secundum} justitiam suam, aut secundum ^{secundum} justa eorum opera et justam agendi rationem in operibus eorum (20.)

او بايمانهم لانه العدل القويم كما ان الشراء ظلم عظيم
 وهو الاوجه لمقابله قوله **والذين كفروا الهن شراب من
 حميم وعذاب اليم بما كانوا يكفرون** فان معناه ليحزى
 الذين كفروا بشراب من حميم وعذاب اليم بسبب كفرهم
 لكنه غير النظم للمبالغة في استحقاقهم للعقاب والتنبيه على
 ان المقصود بالذات من الابداء والاعادة هو الاثابة والعقاب
 واقع بالعرض وانه تعالى يتولى اثابة المومنين بما يليق
 بلطفه وكرمه ولذلك لم يعينه ^١ واما عقاب الكفرة فانه ^٢

١. cod. C. articulo tamen semi crassa 2. cod. B.

عذاب. C. cod. C. ٤. cod. C. والعذاب. C. cod. C. ٣. لمقابله

٥. cod. B. et C. فكانه

vel ob fidem eorum, quia haec est iustitia recta, sicut
 incredulitas est crimen magnum. Proferenda est
 haec explicatio, quia ⁽²¹⁾ (phrasia nostra) opposita est
 dicto sequenti: Qui vero non crediderunt, illis erit
 potio ex aqua fervente et supplicium dolorificum,
 eo quod fuerint increduli; - nam sensus hujus dicti
 est: ut retribuatur illis, qui non crediderunt por-
 tione aquae ferventis et supplicio dolorifico
 ob causam incredulitatis eorum. Mutat vero
 constructionem ⁽²²⁾, ut majore energia exprimat, eos
 dignos esse supplicio, et ut indicet, id quod prima
 et secunda creatione intenditur contra personam
 vel remunerationem ^{rem} et supplicium, - cadere in
 accidens ⁽²³⁾. Ipse Deus, cui summa laus! suscipit
 remunerationem fidelium modo digna clemen-
 tia et liberalitate sua, quam ob causam non
 clarius indicat eum (sc. modum seu speciem
 remunerationis); quod autem attinet supplicium
 incredulitatis, est

morbus, quem contra eos, (qui poenam luunt) ini-
 cit, atque mala eorum pernicacia et agendi ratio,
 nisi turpitudine. Totus versus est quasi indicatio
 causa dicti ejus: ad eum erit reditus vestrum
 omnium. Nam cum finis prima et secunda
 creationis sit remuneratio Dei in eos, qui circa
 opera sua mandata acceperant, ⁽²⁶⁾reditus omnium
 ad eum necessarius est. Confirmat hunc sensum
 lectio eorum, qui legunt ante eum ⁽²⁷⁾quoniam, propterea quod. Indiffe-
 rens est, sive (انته ييدا - يعيده) sumatur tanquam
 predicatum (vel dependens ⁽²⁸⁾اليه مرجعكم جميعا) sive
 tanquam subjectum (sive ⁽²⁹⁾ابتداء incipiens novum,
 dictum), sive consideretur ut dependens ⁽³⁰⁾وعد الله ⁽³¹⁾لأنه
 vel ut dependens ⁽³²⁾حقا. vs. 6. Ipse est, qui
fecit solem splendorem, i.e. posse solem splen-
dit. Est haec vox ضيا nomen actionis forma
 singularis (sive pluralis) ⁽³³⁾ضوا ⁽³⁴⁾ضوا ⁽³⁵⁾ضوا
 vel pluralis (sive collectivum) ⁽³⁶⁾ضوا ⁽³⁷⁾ضوا
 in illa est conversum ⁽³⁸⁾ضوا ⁽³⁹⁾ضوا. Secundum
 Jon Ketzi legendum est ضياء

1. داء ساقه اليهم سوءا عتقادهم وشوم افعالهم والاية
 2. كالتعليل لقوله اليه مرجعكم جميعا فانه لما كان المقصود
 من الابداء والاعادة عجازة الله الملكفين على اعمالهم كان
 مرجع الجميع اليه لا محالة ويؤيده قراءة من قرأ انه ييدا
 بالفتح او لأنه ويجوز ان يكون منصوبا او مرفوعا بما
 نصب وعد الله او بما نصب **حقا هو الذي جعل الشمس**
ضيا او ذات ضياء وهو مصدر كقيام او جمع ضوا كسياط
 3. وسوط واليا فيه منقلبة عن الواو وعن ابن كثير ضياء
 4.

1. cod. C. recte اعتقادهم 2. cod. B. addit تعالى
 3. cod. C. جمع سوط 4. cod. B. وقرا 5. part
 برواية قنبل هنا وفي الانبيا: cod. B. addit كثير
 qua non intelligo وفي القصر

بمستقيين في كل القرآن على القلب بتقديم اللام على العين
والقمر نورا اي ذا نور سمي نورا للبالغة وهو اسم من
 الضوء كما عرفت وقيل ما بالذات ضوء وما بالعرض نور
 وقد نبه سبحانه وتعالى بذلك على انه خلق الشمس نيرة³
 في ذاتها والقمر نيرا بعرض مقابلة الشمس والاكتساب
 منها **وقدره منازل الضمير للكل** واحداي قدر مسير كل واحد
 منهما ¹منازل او قدره ذا ²منازل او للقمر وتخصيصه بالذكر
 لسرعة سيره ومعانية منازل وانطاة احكام الشرع به

وتعالى ¹cod. B. et C. وسمى ²cod. C. omittit

منازل ³cod. B. omittit ⁴cod. B. في ذاتها نيرة

مسيره ⁵cod. B. ذات ⁶cod. B.

Duobus hancis per totum Coranum (ubi haec vice
 occurrit) per mutationem, cum nempe Tertia ra,
 "dicalis in locum secundae posita sit." et lunam
lucem, i.e. possessorem lucis. Vocatur lucē ener-
 gia causa; quae expressio (نور) generalior est quam
 نور uti nati. Alii dicunt: id quod per essentialiam
 (habet splendorem) nominatur نور, quod vero
 tantum per accidens: نور. Praefecto Deus, cui laus
 et majestas! per hoc indicavit, se creasse solem
 lucentem in essentialia, lunam autem lucentem
 per accidens, quoniam occurrit soli et ab hoc
 lucem sumat. et disposuit eam in stationes.
 Pronomen (هو) ad utrumque (solem et lunam)
 est referendum, sc. disposuit eam utriusque in
 mansiones, vel disposuit eam (sc. eam utriusque)
 in possessorem mansionum; vel ad lunam tan-
 tum referendum, quae sola expresse commemoratur
 ob celeritatem cursus et ob contemplationem
 mansionum eius, et quia ex illa pendet determi-
 natio legum ^(est)

ولذلك علله بقوله **لتعلموا عدد السنين والحساب**
 وحساب الاوقات من الاشهر والايام في معاملاتكم وتصرفاتكم
 ما خلق الله ذلك **الا بالحق الامتيسا بالحق** مراعيًا فيه مقتضى
 الحكمة البالغة **فصل الايات لقوم يعلمون** فانهم المنتفعون
 بالتأمل فيها وقر ابن كثير والبصريان وحقق **يفصل بالياء**
 ان في اختلاف الليل والنهار وما خلق الله في السموات والارض
 من انواع الكائنات **ايات على وجود الصانع ووحدته** وكما علمه
 وقدرته **لقوم يتقون** العواقب فانه يحملهم على التفكر والتدبر

1. cod. B. حساب 2. cod. C. omittit 3. cod. B.
 omittit بالحق 4. cod. C. تحت 5. cod. C. omittit
 انواع 6. cod. B. et C. recte فصل

cujus rei causam indicat eam verbis sequentibus
 ut sciatis numerum annorum et computum, compu-
 tum temporum in menses et dies in actionibus et
 operibus vestris. Non creavit Deus hoc nisi cum
veritate; non nisi inherenter habens veritatem, ob-
 servans hac in re ea, quae summa sapientia effla-
 gitabat. Distinguiamus signa populo, qui sciunt,
 nam hi commodum capiunt ex eorum contempla-
 tione. Non Metir et duo lectores Barrenses et
 Glafez legunt **يفصل** cum G. v. 7. Porro in eo
successione noctis et diei et in eo quod creavit
Deus in coelis et in terra, variorum generum
creaturarum. - sunt sane signa ad demonstran-
dam existentiam creatoris et unitatem ejus et
perfectam scientiam et potentiam ejus; popu-
lo, qui timent. - exitus rerum, quippe quod exi-
 tal eos ad cogitationem et meditationem

ان الذين لا يرجون لقاءا اى لا يتوقعونه لانكرهم للبعث وهم
 بالمحسوسات عما وراءها ورضوا بالحياة الدنيا من الآخرة
 لغفلتهم عنها ³ والماثون بها وسكنوا اليها مقصرون فهمم
 على لذائذها وزخارفها او سكنوا فيها سكنون من لا يرجع
 عنها والذين هم عن اياتنا غافلون لا يتفكرون فيها ⁴
 لانها كهم فيما يصادها والطف اما لتغاير الوصفين
 والتنبية على ان الوعيد على الجمع بين الذهول عن الايات
 اساسا والانهاك في الشهوات بحيث لا تخطر الآخرة

1. cod. C. omittit اى 2. cod. C. omittit عنها
 3. cod. C. pro و habet او

vs. 8. Certe ii, qui non sperant occursum nostrum,
 i.e. non expectant eum, quia negant resurrectionem
 nem et ob res in sensus incidentes obliviscuntur,
 qua postea ventura sunt; et complacent sibi in
vita mundana, pro altera (vita) ob ^{nam 2} curam ne-
gligentiam ~~su~~ illis. et secure quiescunt in
illa, - vel: qui ^(se recipiunt in eam) intuntur in eam, restringentes
curas suas ad voluptates et falsa bona ejus, vel:
qui habitant in ea habitatione illius, qui non
exturbatur ex ea; ^(ca) et qui sunt de signis nostris
negligentes, non meditantur de illis ob assiduam
diligentiam in res ipsis contrarias. Coniunctio
copulativa (c) posita est vel: ad distinctionem
duarum qualitatum seu ad indicandum, cominatio-
nem spectare Omnes partim ob negligentiam
ignorum primo loco, partim ob diligentiam
in voluptates, ita ut vita aeterna non volvatur
concedente eorum, ultima loco, vel

ببالهم اصلاً واما لتغاير الفريقيين والمراد بالاوليين
 من انكر البعث ولم يُردَّ الا الحياة الدنيا والاخرين
 من الهاه حب العاجل عن التأمل في الاجل والاعداد له
 اولئك مساوهم النار بما كانوا يكسبون بما وانظروا عليه وتبرأوا
 به من المعاصي ان الذين امنوا وعملوا الصالحات يهديهم
 ربهم بايمانهم بسبب ايمانهم الى سلوك سبيل يُوَدِّي الى
 الجنة اولادك الحقايق كما قال عليه الصلوة والسلام
 من عمل بها علم ورثته الله علم ما لم يعلم او لما يريدونه

1. cod. Bet C. ير 2. cod. C. amittit حب
 3. cod. C. والاعتداد 4. cod. C. سلم

in mente eorum, ultimo loco; vel ad distinctio-
nem duarum classium; per priores tunc indicare
vult eos, qui negant resurrectionem, nec cupiunt
nisi vitam mundanam, per posteriores autem
eos, quos amor vite presentis avertit a consi-
deratione futura et a preparatione ad eam.
vs. 9. Quod hos attinet, receptaculum eorum
erit ignis, pro eo quod lucrati fuerint, pro eis,
quibus addicti fuerint et consueverint, peccatis.
vs. 10. Qui vero crediderint et fecerint recta, dicit,
aget eos Dominus eorum in fide eorum, ob fidem
eorum; - ut proficiantur in via, qua ducit ad
Paradisum, vel: ut assequantur (cognitionem) veri,
status subtilium, secundum dictum eius, super quo
sit benedictio et pax! quicumque fecerit secundum
quod noverit, hunc heredem faciet Deus cognitio-
nis eius, quod nondum noverit; - vel: (ut assequan-
tur) quod cupierint.

في الجنة ومفهوم الترتيب وان دل على ان سبب
 الهداية هو الايمان والعمل الصالح كالثمة والرديف
 له تجرى من تحتهم الانفار استيناف او خبر ثان او حال من
 الضير المنصوب على المعنى الاخير وقوله في جنات النعيم
 خبر او حال اخر منه او من الانفار متعلق بتجرى او يهدى
 دعواهم فيها اي دعاءهم سبحانك اللهم اناسجاء
 تسييا وتحياتهم ما يحيى به بعضهم بعضا او تحية الملايكة
 اياهم فيها سلام واخر دعواهم اخر دعائهم ان الحمد لله

1. cod. B. وان العمل 2. cod. C. addit non male
 لكن دل منطوق بايمانهم على استقلال الايمان بالسبيية وان العمل
 3. cod. C. كالثمة 4. cod. C. sensus cla.
 5. cod. C. المنهى الاخير ومعنى قوله: ^{eorum}
 6. ante متعلق cod. C. et B. legunt او bone.
 7. cod. C. addit اي 8. cod. C. لهم .

in paradiso. Quod attinet sensum ordinis (sps
 31.7) inuit ille, causam directionis esse fidem,
 et actionem bonam tantum considerandam esse
 tanquam complementum et consequentiam huius.
 * Sensus lectionis codicis C. hic est: quod attinet sen-
 sum ordinis, inuit ille, causam directionis esse fidem
 bonamque agendi rationem, attamen quod haec
 (fidem) hoc (العمل الصالح) subijuncta sit ^{quidem}
 pignum est, fidem considerandam esse tanquam praes-
 eipiam causam, bona opera autem current
sub illis flumina, - inchoativum, vel predicatum
 secundum ⁽³²⁾ vel terminus circumstantialis suffixi
 accusativi ⁽³³⁾. Si hanc postremam accipis expli-
 cationem, dictum: in hortis (vel hortos) voluptatis
est predicatum vel alius terminus circumstantia-
lis epus vel 18, الانفار; referendum est vel ad 17
 (current) vel ad 18. (dirigel). 18.11. Precatio
eorum in illis, i.e. invocatio eorum (erit) laus
tua, o Deus! o Deus! laudamus te laudando. ⁽³⁴⁾ et
consalutatio eorum, qua salutat alius eorum alium
 vel consalutatio angelorum erga eos, in illis (erit)
pace! et finis precationis eorum, finis invocationis eorum

x

رَبِّ الْعَالَمِينَ أو أن يقولوا ذلك ولعل المعنى أنهم إذا
 دخلوا الجنة وعينوا عظمة الله وكبريائه حمدوه وفتوه
 بنعوت الجلال ثم حيَّاهم الملائكة بالسلامة عن الآفات
 والفوز بأصناف الكرامات أو الله تعالى فحمدوه وأثنوا
 عليه بصفات الأكرام وأن هي الخففة من الثقلية وقد
 قرئ بها ونصب الحمد ولو **يجعل الله للناس الشر** وكف
 يسرعه اليهم **استجأ لهم بالخير** وضع موضع تعجيله لهم
 بالخير اشعاراً بسرعة اجابته لهم في الخير حتى كان استجأ لهم

1. حمدوه. C. يقولون. 2. cod. B. يمدوه. 3. cod. C. بنعوت. 4. cod. B. بنعت. 5. cod. B. et C. اشعار. 6. cod. C. بسرعة. 7. cod. B. omittit في الخير

(erit) Caui Deo Domino mundorum! i.e. dicent haec.
 Foran sensus est: illi, quando intraverint Paradisi
 sum et conspexerint magnitudinem Dei et ex-
 cellentiam ejus, celebrabunt eum et describent eum
 Descri' attributis majestatis; deinde felices eos
 predicabunt angeli ob incolentiam eorum a
 malis et ob perfruitionem omnium generis bene-
 ficiorum. Vel Deus sumus (salutabit eos) quare
 ipsi laudabunt et glorificabunt ^{eum} attributis
 excellentibus. أن sine ^{legendum} ~~teschidid~~ ^{est}; pro
quod ut legitur quoque cum eo. أن et tunc effen-
 tur الحمد in accusativo ³⁵⁷ vs. 19. Quod si accelera-
ret Deus hominibus malum, - quod si properare
 id faciet ad eos, juxta desiderium eorum, ut acce-
leretur ipsis bonum. استجأ (petitio accelerationis)
 positum est loco تعجيل (accelerationis ipsius) boni
 super eos, ad indicandam velocitatem, qua exau-
 dit (Deus) preces ipsorum pro bono, qua (velocitas)
 tanta est, ut precatio accelerationis sit quasi

به تعجيل لهم او بان المراد شر استجلوه كقولهم فامطر³
 علينا حجارة من السماء وتقدير الكلام ولو نجّل الله للناس¹
 الشرّ تعجيله اذ حين استجلوه استجلا لا استعجالهم
 بالخير فحذف منه ما حذف لدلالة الباقي عليه **لقصي**
اليهم اجلهم لامئتوا واهلكوا وقرا ابن عامر ويعقوب **لقضي**
على البناء للفاعل وهو الله تعالى وقري **لقضينا فنذر الذين**
لا يرجون لقانا في طغيانهم يعمهون عطف على فعل محذوف
 دلّت عليه الشرطيّة كأنه قيل ولكن لا يعجل ولا يقضي

1. cod. C. pro او legit tantum و 2. cod. C. شرّ bene.
 3. cod. C. لقوله فامطرنا 1. correctum in عليهم
 للخير 5. cod. B. علينا

acceleratio ipsa; vel ad indicandum, desiderium eorum
 spectare malum, cuius petant accelerationem, sicut
 dictum eorum: pluere fac super nos lapides e caelo.
 Dictum integre expressum sic se haberet: quod si
 Deus acceleraret hominibus malum, ^{ut ymnus} acceleratio nec
 esset bonum, quando accelerationem ex eo petunt
 petendo accelerationem eodem modo, quo accelera-
 tionem boni petunt, ⁽³⁶⁾ sed suppressum est quod non
 est expressum, quia reliqua hunc (sensem) iam satis
 indignant. Certe decisa fuisset eis meta eorum,
profecto iam morti traditi essent atque perissent.
 Iob Amer et Jacob legunt **لقضي** in constructione
 agentis (i. e. in forma activa) certe iam decidisset,
 sc. Deus sumus. Legitur quoque: certe decidissimus.
Quamobrem simimus eos, qui non sperant occursum
nostrum, ut in errore suo stupida mente versentur.
 Coniunctio copulativa (ف) referenda ad verbum non
 expressum, quod indicat constructio conditionalis.
 Sensus est, quasi dictum esset: sed non acceleratur
 nec deciditur (sc. meta eorum) idcirco loquimur
 eos moram illis concedentes eosque paulatim
 delabi simentes. ⁽³⁷⁾

فند، هم امهاله هم واستد، اجا ١.

١. cod. B. فند، هم vel فند، هم cod. C. فند، هم.

Ad notaciones.

(١) Inscibitur hac Sura Jonas, quia in ea de propheta hoc fit mentio, cf. vs. 97. ad quem Marraccius in notis suis refert, quae de Zona Arabu fabulantur.

(٢) Alcoranus partim Mecca, partim Medina Mohamedi ab angelo Gabriele re, velatus fuit.

(٣) آية proprie signum, miraculum, deinde versus seu coma et paragraftus Corani; quot enim versus in Corano (quorum numerus excedit 6000) tot miracula. Coranus igitur ingens prodigium, quod evidentissime probat divinam Mohamedi missionem, et ad quod imitandum quis incredulus aut dubitan sepius superbe invitatur, cf. e. g. in Sura nostra vs. 37. et 38. Celeberrimus poeta

Lebidus excellentiâ inici versuili conversus quise dicitur.

(٤) Utraque harum litterarum singulatim effertur: Elif, Lam, Ha, nec ligantur q. d. alara. Novum decem litteris ha vel alia littera, mox majori, mox minore numero prefixa sunt, de quarum vero sensu plane ignoto, - fortan nullo (cf. Silvestre de Sacy gram. ar. tom. I. s. 150) - multa mystice et cabbalistiche fabulantur. Referimus ad ea, quae circa hos characteres erudite scripsit Thomas Erpenius in prolegom. gram. arab. p. 180.

(٥) Triplitem distinguant Arabes litterarum emittia, Arionem: تخيير est, quando littera cum quadam emphasi effertur, ut J in الله; امالة, quando vero sono littera ad sonum tenuorem deflectitur, ut I in ي, quando effertur: نير; بين. بين. Quando effertur sono quodam medio inter تخيير et امالة. De triplici hac distinctione loquitur Arabia des in descriptione vite Timari tom. II. p. 911. ed. Manger, ubi pro البين وبينات cum duobus cod. man. quorum alterum (olim Biquasimum) possidet illustrissimus Silvestre de Sacy, alterum (olim Colbertinum) regia luctia harisiorum bibliotheca, ubi nunc inter man.

arab. numerum habet 709. - Legendum est: بَيِّنَاتٍ
 et vertendum: et sic quoque eadem (i.e. litteras)
 pro diversis numerant litteris, quando medio quodam
 (inter تقخير et امالة) sono efferuntur.

(7.) Si articulum haberet, vertendum esset:
 pronomen demonstrativum (تلك) referendum est ad
 sed obstat ebd.

(8.) Si punctas: حَكْمٌ vertendum est: judicia, tunc enim
 est nom. act. حَكَمَ judicavit; si vero legis حَكْمٌ,
 significat: effata sapientia, prophetias, et tunc
 est nom. collect. حِكْمَةٌ.

(9.) Sapius in Alcorano posteriores versus priores
abrogasse dicuntur, ne crebra contradictiones auc-
 toritati hujus libri, tanquam diviniter revelati,
 damnum inferrent. Triplicem distinguunt legis
 doctores abrogationem: 1.) ubi littera et sensus
 sunt abrogati; 2.) ubi littera tantum est abrogata,
 sensu manente; 3.) ubi sensus est abrogatus, sensu
 manet littera.

(10.) Verbum finitum cum conjunctione أَنْ considera-
 tur ut nomen actionis; أَنْ اَوْحَيْنَا idem est ac
revelatio nostra. - Revelatio nostra ego es et subjec-
tum (vel اسم كائن proprie nomen verbi كَيْفِيَّةٌ est
attributum (vel كَيْفِيَّةٌ مَدْحِيَّةٌ verbi كَيْفِيَّةٌ).

(10.) ut أَوْحَيْنَا nempse sit subjectum, اَوْحَيْنَا au-
 tem attributum. Non potuit non oriri ingens
 lectionum varietas ex defectu tam vocalium, quam
 punctorum diacriticorum, quin etiam quiescentium
 litterarum, que omnia non nisi aliquod temporis post
 Mohamedem inventa fuere.

(11.) quod in se contineat attributum existens,
 i.e. quod significet: existere, ita ut vertendum
 esset: istud est. (Inu فولكسها, in Alindia) Inu bin
maxah. et prof. fobru - !

(12.) Sic appellatur Mohamed, quia post Abdalla
 patris et Abdalmotallebi avi mortem, Ahu Thaleb
 patruus educationem ejus perfecit.

(13.) qua est sexta; nomen habet, quia incidenter
 superstitiosi quidam circa nonnulla pecora Mecca-
 norum ritus referuntur. Ibi vs. 8. Meccani fidem
 recusant, usque dum angelus ad se missus fuerit.

(14.) Septem numerantur Alcorani praecipua editio-
 nes vel apographa: duae Medinenses, Meccensis,
 Kufensis, Prasrensensis, Syra et vulgaris.

(15.) proprie: res gestae lacerantes consuetudinem,
 i.e. factam naturae ordinem rumperentes, miracula.

(16.) Per verbum Dei intelligitur vel tabula illa bene servata: لَوْحُ الْحَقُّوْزَا, cui fata rerum inscripta esse Arabes tradunt, vel ipse Coramus, qui jam ante mundum creatum, secundum ipsorum opinionem, hac ex tabula excerptus atque in quodam 7 coelorum depositus et conservatus fuit, donec angelus gabriel illum Mohamedi revelaret.

(17.) Inde المشركون Ed. Latina nomen ducunt, q. d. associantes Deo soli vero alios Deos vanos falsosque.

(18.) i. e. quia haec promissio fit a Deo, ideo quoque est vera; qualitas promissionis, quod sit divina, includit jam certam impletionem ejus.

(19.) i. e. reditum ad Deum, qui ergo duplici modo affirmatur; nam illum vere existentem esse credens, dum est 1) quia promissionis divinae est objectum, 2) quia expresse dicitur, cum esse certum: حقا.

(20.) Tunc verba: cum justitia referenda sunt ad: ut retribuatur iis, et post recta ponendum est comae.

(21.) quae refert verba: cum equitate ad illa: et fecerunt recta.

(22.) Bro: ليجزي الذين كفروا بشرابهم et والذين كفروا لهم.

(23.) Remunerantur fideles ob fidem, poenas lauant infideles ob infidelitatem.

(24.) Quibus erat lex posita et revelata.

(25.) Ut sensus sit: est promissio divina, Deum promississe et ad se reducturum esse creaturas, ut illis retribuatur et, vel: verum est, Deum promississe et. Hic forsitan sensus difficillimi loci.

(26.) secundum regulam: و in media voce, sonare debens cum fatha, precedente hatha saepe mutatur in ح cf. Silb. de Saay gramm. ar. to. I. S. 177.

(27.) و ع ع voce ف exemplo sumpta; ergo ضياء ضياء seu ضواء a radice ضيو med. و lux ill micuit.

(28.) praecipue circa preces aliosque usus a religione prescriptos.

(29.) quasi aeterni in terra essent victuri.

(30.) De illis, quae Mohamedani circa tormenta inferna et voluptates paradisiacas somniant cf. d'Herbelot bibliothecae orientalis, sub titulis gehennem et jena et versionem anglicam etc. corani, auctore George Sale, in epis preliminary discourse sect. IV.

(31.) Bro وان quod sententiam turbat, legendum esse certum.
 فان, quavis obstat add., qui forsan و scripserunt respectu و ان quocum explicandum incipit hemistichium, autumantes, autorem hoc explicare velle. Si vero quoque, sectionem وان retinens, vertere vellet: et sensus ordinis et so ان (ante الذين) inuit, و tamen و apodoticum ante و omitti non posset. Praeferimus ergo legere: فان.

(32.) scilicet fidelium; primum predicatum est directio eorum.

(33.) scilicet في هم in

(34.) proprie نسبح سبحانك laudamus laudem tuam.

(35.) De natura usque conjunctionis ان vel ان
 cf. Silb. de Saey gram. ar. to. I. S. 889.

(36.) i.e. ut eodem momento, quo preces fiant pro acceleratione alicujus boni, ipsum hoc bonum jam a Deo precanti tribuatur.

(37.) i.e. quod si Deus eadem celeritate mala hominum desideria exaudiret quam bona.

(38.) استدرج ea appellatur Dei erga reprobatos agendi ratio, qua, augendo illis bona terrena,

eos magis magisque in sceleribus confirmat, donec eos demum in eternam detudat damnationem.

Index terminorum technicorum grammatices arabicae
 hic in specimine occurrentium.

استئناف idem quod مبتدأ terminus, a quo incipitur, tur, inchoaticum, subjectum.

اسم كان nomen verbi كان, subjectum.

الاشارة او الاشارة اسم pronomen demonstrativum.

اضافة annexio, relatio nominum inter se.

ان vel ان scriptum sine teschdid seu reduplicatione, idem quod ان vel ان scriptum cum teschdid.

بدل appositivum, locum tenens seu permutable.

بناء constructio agentis, forma activa.

فعل تام vocatur verbum كان, quando exprimit qualitate, item existentia, i.e. quando significat existere.

جمع pluralis, duplex est, vel: جمع pluralis
 مجزئاً sic dictus, vel: جمع فلكس pluralis frac-
 tus, collectivum.

حال Status, terminus circumstantialis, vox vel
 propositio describens statum subjecti vel
 objecti.

خبر ك predicatum verbi ك, attributum.
 رفع nominativus.

شرطية propositio conditionalis.

ضمير pronomem.

عطف conjunctio.

فعل verbum.

متعلق adverbium temporis seu loci, - vel expressio
 composita ex prepositione ejusque comple-
 mento, quae dependet ab antecedente quo-
 dam verbo vel voce verbo aequivalente.

رفوع nomen positum in nominativo.

مصدر nomen actionis seu qualitatis.

مفعول complementum verbi, patient, objectum
 actionis.

منصوب nomen positum in accusativo.